

Jerushalaim Shel Zahav

25^FLAT

„I stałem się Żydom jako Żyd” 1 Kor. 9:20

Ochotnica 2007

Spis treści

1. Shiru la Szem shir hadasz (Psalm 98:1,4-6)	3
2. Baruch ata Adonaj (Pójdę za Jezusem)	4
3. Yerushalaim shel Zahav	5
4. Hatikva	11
5. Szema Israel (Hu Elokeinu)	19
6. Candle blessing	23
7. Chassidic Kadish	30
8. Tow lehodot (Fromm/Janowski)	41
9. Ruach Adonaj Elai	46
10. Tow lehodot (dak)	48
11. Shalom Alejchem	49
12. El chajiw (Modlitwa o deszcz)	50
13. Tchateni	51
14. Hine ma tow	52
15. Hine barchu et Adonaj	53

**Sziru laSzem szir hadasz
Śpiewajci Panu pieśń nową**

Słowa: Psalm 98:1,4-6
Melodia: Jair Tel-Tsur

Szi-ru la Szem Szir ha-dasz ki ni-fla'ot a - sah Ho - szy-ah lo je-mi no u' - zro'-ah kod - szo

Szi-ru la Szem Szir ha-dasz ki ni-fla'ot a - sah Ho - szy-ah lo je-mi-no u' - zro'-ah kod - szo Ha -

ri'-u la Szem kol ha'-a-retz kol ha' - a-retz Zam-ru la Szem ve-Ki-nor ve kol zi - mra Ha -

ri'-u la Szem kol ha'-a-retz kol ha' - a-retz Pitz'-hu ve'-ra-ne - nu ve'-za-me - ru Ba-ha-tzo -

tzrot, ba-ha-tzo - tzrot ve'-kol ve' - kol ve'-kol szo - far Ha - ri'-u lif'nei ha - me-lech A-do - Szem Ba-ha-tzo -

tzrot, ba-ha-tzo - tzrot ve'-kol ve' - kol ve'-kol szo - far Ha - ri'-u lif'nei ha - me-lech A-do - Szem.

**Śpiewajcie Panu pieśń nową, bo dziwne rzeczy uczynił;
dopomogła mu prawica jego, i ramię świętobliwości jego.
Śpiewajże Panu wszystka ziemia; wykrzykajcie, a weselcie się i śpiewajcie.
Grajcie Panu na harfie; na harfie, głosem przyśpiewując.
Na trąbach i na kornetach krzykliwych głos wydawajcie przed Królem i Panem.**

2

Pójdę za Jezusem – Baruch Ata Adonaj Elohejnu

Ba-ruch A-ta A-do - naj E - lo-hej- nu Me-lech Ha O - lam
 Ba-ruch A-ta A-do - naj E-lo-hej- nu Me-lech Ha O -
 Pój - dę za Je - zu - sem! Racz mnie w swej mi - łoś - ci

Ba-ruch A-ta A-do - naj E - lo-hej- nu Me-lech Ha O - lam
 -lam Ba-ruch A-ta A-do - naj E-lo - hej- nu Me-lech Ha O -
 O mój świę - ty Bo - że, we-sprzeć w mej sła - bo - ści.

Ba-ruch A-ta A-do - naj E-lo-hej- nu Me-lech Ha O
 lam Ba - ruch Ha - szem Le -
 Wzmo-cnij ser-ce chwiej - ne, roz-nieć du - cha me - go

-lam Ba-ruch A-ta A-do - naj E-lo-hej- nu Me-lech Ha O - lam
 lam Ba - ruch Ha - szem Le O - lam
 na-ucz pójść, o Pa - nie, śla-dem Zba-wcy swe - go.

Yerushalaim shel zahav

Tekst i melodia: Naomi Shemer

Opr. Gil Aldema

p

a - vir ha - rim tza - lul ka - ya - yin ve - re - ach o - ra nim ni -
 As clear as wine the wind is fly - ing a - mong the drea - my pines as
 W po - wie - wie w zgórz, w kry - szta - le ci - szy za - sty - gla pi - nii woń. Wie -

pp

Don don don don don don don don don don don don don

Don don don don don don don don don don don don don

sa be - ru - ach ha - ar - ba - im im kol pa - a - mo - nim uv -
 eve - ning light is slow - ly dy - ing and lone - ly bells still chimes so
 czor - ną po - rą u - cho sły - szy da - le - kich dzwo - nów ton. Wśród

don don don don don don don don don don don don don

don don don don don don don don don don don don don

tar - de - mat i - lan va - e - ven shvu - ya ba - cha - lo - ma ha
 ma - ny songs, so ma - ny sto - ries the sto - ny hills re - call a -
 na - gich drzew, smu - tnych ka - mie - ni za - mie - ra w ci - chym śnie sa -

don don don don don don don don don don don don don

don don don don don don don don don don don don don

pp

ir a - sher ba - dad yo - she - vet u - ve - li - ba cho - ma. Ye - ru - sha -
 round her heart my ci - ty car - ries a lone - ly an - cient wall. Ye - ru - sha -
 mot - ne mia - sto po - śród ru - in ze świę - tym mu - rem w tle. O, Je - ru -

don don don don don don don u - ve - li - ba cho ma Ye -
 ze świę - tym mu - rem w tle. O

don don don don don don don u - ve - li - ba cho - ma *pp*

ze świę - tym mu - rem w tle Ye -
 O

la-yim shel za - hav ve-shel ne - cho-shet ve - shel or ha - lo le - chol shi -
 la-yim all of gold, Ye - ru - sha - la - yim, bronze and light, wi - thin my heart I shell
 za - lem, zło - tem lśniesz, mie - dzią za - cho - du sło - ńca skra. Tyś pie - śni mej me -
 ru - sha - la - yim ne - cho - shet ve - shel or le - chol shi -
 ru - sha - la - yim of gold so bronze and light my heart shell
 Je - ru - za - lem lśniesz zło - tem sło - ńca skra tyś ma me -
pp Je - ru - sha
 O Je - ru -
 ru - sha - la - yim shel za - hav shel or le - chol shi -
 ru - sha - la - yim all of gold and light my heart shall
 Je - ru - za - lem zło - tem lśniesz Tyś pie - śni mej me -

p
 ra - yich a - ni ki - nor Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav ve shel ne -
 trea - sure your song and sight. Ye - ru - sha - la - yim all of gold Ye - ru - sha -
 lo - dia, jam ha - rfa twa. O, Je - ru - za - lem, zło - tem lśniesz, mie - dzią za -
 ra - yich a - ni ki - nor Ye - ru - sha - la - yim ne -
 Ye - ru - sha - la - yim of
 O, Je - ru - za - lem lśniesz
 lo - dia, jam ha - rfa twa *p* Ye - ru - sha -
 O, Je - ru -
 Ye - ru - sha - la - yim shel za -
 Ye - ru - sha - la - yim all of
 O, Je - ru - za - lem zło - tem

cho - shet ve - shel or ha - lo le - chol shi - ra - ich a - ni ki -
 la - yim, bronze and light, with - in my heart I shell trea - sure your song and
 cho - du, sło - ńca skra, Tyś pie - śni mej me - lo - dia, jam ha - rfa
 cho - shet ve - shel or le - chol shi - ra - ich a - ni ki
 la - yim, bronze and light my heart shell - trea - sure your song and
 zło - tem, sło - ńca skra, tyś ma me - lo - dia, jam ha - rfa
 hav shel or light le - chol shi - ra - ich a - ni ki
 gold and light my heart shell trea - sure your song and
 lśniesz, tyś pie - śni mej me - lo - dia, jam ha - rfa

pp

nor lu lu lu lu lu lu lu lu lu
sight
twą

mp

8
nor. ei - cha yav shu bo - rot ha - ma - im ki - kar ha - shuk rei -
sight. A - las, the dry-ing wells and foun-tains, for - got - ten mar-ket
twą. Wy - mar - le pla-ce, su - che stu - dnie, ka - mien-nych ru - in

lu lu lu lu lu lu lu lu lu
lu lu lu lu lu lu lu lu lu

8
ka ve' ein po-ked et har ha - ba' - it ba' - ir ha' - a - ti - ka u
day the sound of horn from Tem-ple's moun-tain, no lon - ger calls to pray. The
skwar. Świą - tyn - ne wzgó - rze cze - ka du - mnie na swych pie - lgrzy - mów gwar. Twe

lu lu lu lu lu lu lu lu lu

8
vam' - a - rot a - sher ba - se - la me - ya - le - lot ru - chot ve - yein yo-red el yam ha
ro - cky caves at night are houn-ted by sounds of long a - go when we are go-ing to the
i - mię u - sta me roz - pa - la, roz - grze - wa ser-ca żar. Je - śli za-po-mnę Je - ru -

ppp

lu lu lu lu lu lu Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav ve - shel ne - ho - she ve - shel
Ye - ru - sha - la - yim all of gold, Ye - ru - sha - la - yim bronze and
O, Je - ru - za - lem, zło - tem lśnisz, mie - dźią za - cho - du, sto - ńca

8
me - lach be - de - rech Ye - ri - cho
Jor - dan by way of Je - ri - cho.
za - lem, niech u - schnie re - ka ma.

pp

rim ka - ton - ti mi - tze - ir ba - na - yich u - me - ach - ron ham - sho - re - rim ki
 you, with pret - ty rhymes I dare not crown you as oth - er po - ets do. Up
 trud. Gło - sem szo - fa - ru o - gła - sza - my zło - te - go mia - sta cud. O -

lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu

lik - shor kta - rim
 Hal - lel to you
 sko - ńczył się trud

shmech tzo - rev et ha - sfa - ta - yim ki - ne - shi - kat sa - raf im
 on my lips is al - ways bur - ning your name so dear, so old: If
 ży - ły stu - dnie skwe - ry pla - ce, bez stra - chu mie - szka lud. To

pp lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu

lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu

ki - ne - shi - kat
 so dear so old
 już mie - szka lud

pp

esh - ka - chech Ye - ru - sha - la - yim a - sher ku la za - hav Ye - ru - sha - la - yim shel za -
 I for get Ye - ru - sha - la - yim of bronze and light and gold. Ye - ru - sha - la - yim all of
 mia - sto Bo - zym jest pa - ła - cem, pra - sta - ry, no - wy gród. O, Je - ru - za - lem, zło - tem

lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu Ye - ru - sha - la - yim shel za -

lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu O, Je - ru - za - lem, zło - tem

cresc. poco a poco

hav ve - shel ne - ho - shet ve - shel or ha - lo le - chol shi - ra - ich a -
 gold, Ye - ru - sha - la - yim, bronze and light with - in my heart I shell trea - sure your
 lśniesz, mie - dźią za - cho - du, sło - ńca skrå. Tyś pie - śni mej me - lo - dia, jam

cresc. poco a poco

hav ve - shel ne - ho - shet ve - shel or ha - lo le - chol shi - ra - ich a -
 gold, Ye - ru - sha - la - yim, bronze and light with - in my heart I shell trea - sure your
 lśniesz, mie - dźią za - cho - du, sło - ńca skrå. Tyś pie - śni mej me - lo - dia, jam

ni ki - nor Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav ve - shel ne - cho - shet ve - shel
 song and sight. Ye - ru - sha - la - yim all of gold, Ye - ru - sha - la - yim bronze and
 ha - rfa twa. O, Je - ru - za - lem, zlo - tem l'nisz, mie - dzia za - cho - du, slo - nca

8
 ni ki - nor Ye - ru - sha - la - yim shel za - hav ve - shel ne - cho - shet ve - shel
 song and sight. Ye - ru - sha - la - yim all of gold, Ye - ru - sha - la - yim bronze and
 ha - rfa twa. O, Je - ru - za - lem, zlo - tem l'nisz, mie - dzia za - cho - du, slo - nca

ff

or ha - lo le - chol shi - ra - ich a - ni ki - nor
 light, with - in my heart I shell trea - sure your song and sight,
 skra. Tyś pie - śni mej me - lo - dia, jam ha - rfa twa, le - chol - shi -
 me - lo - dia

8
 or ha - lo le - chol shi - ra - ich a - ni le - chol shi -
 light, with - in my heart I shell trea - sure your song Ye - ru - sha -
 skra. Tyś pie - śni mej me - lo - dia, harfa twa me - lo - dia

ppp

ki - nor
 of gold.
 ha - rfa twa. *ppp*

ra - ich ki - nor le - chol shi - ra - ich ki - nor

8
 ra - ich ki - nor le - chol shi - ra - ich ki - nor
 la - yim of gold, Ye - ru - sha - la - yim of gold.
 pie - śni harfa twa, me - lo - dia pie - śni harfa twa.

Commissioned by the Carroll County, Maryland Board of Education
for the All County Senior Chorus, March 6, 1999

4

Hatikva

(The Hope)

For SATB* and Piano

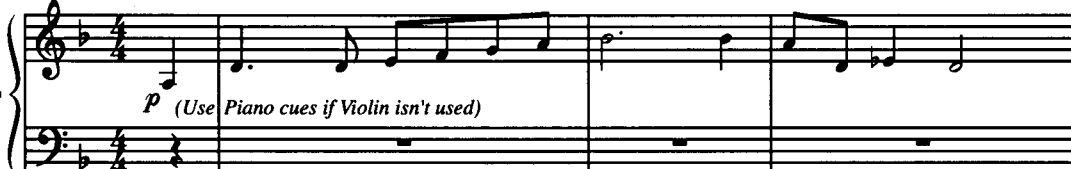
Performance Time: Approx. 4:20

Arranged by
JOHN LEAVITT

Traditional Hebrew Melody
Lyrics by N.H. Imber

Andante espressivo (♩ = ca. 68)

Piano



p (Use Piano cues if Violin isn't used)

The piano introduction consists of two staves in 4/4 time. The right hand begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The left hand has a whole note G3 in the first measure, followed by rests.

Soprano

Alto

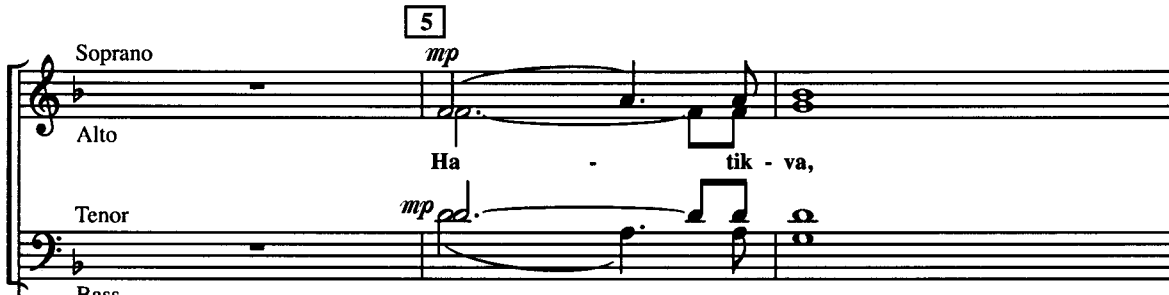
Tenor

Bass

5

mp

Ha - tik - va,



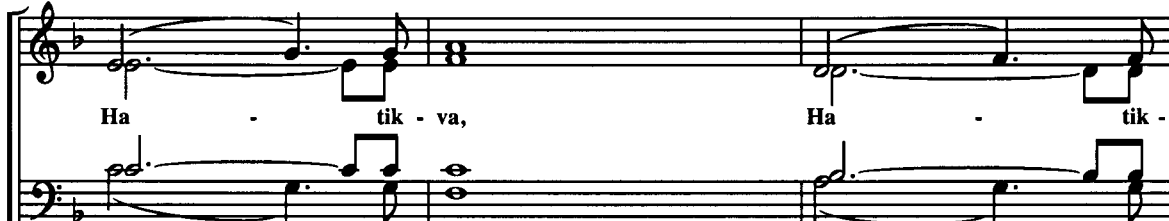
The vocal parts enter in measure 4 with a half note G4. The piano accompaniment continues from the previous system. The lyrics "Ha - tik - va," are written under the vocal lines.

4




The piano accompaniment continues with quarter notes in the right hand and half notes in the left hand.

Ha - tik - va, Ha - tik -



The vocal parts continue with the lyrics "Ha - tik - va, Ha - tik -". The piano accompaniment continues with quarter notes in the right hand and half notes in the left hand.

7



The piano accompaniment continues with quarter notes in the right hand and half notes in the left hand.

Unis. *dim.*

va, _____ Oh _____

Unis. *dim.*

10

14

Basses only *mf*

Kol - od ba - le - vav p' - ni - ma

mf

13

add Tenors

Ne - fesh y' - hu - di ho - mi - ya, Ul - fa - a - tey - miz - ra

16 12

ka - di - ma A - yin l' - tzi - yon tzo - fi - ya.

19

22 *mf*

Od lo av - da tik - va - te - nu, Ha - tik - va bat

(Play cues if Clar. not used)

22

25

sh'not al - pa - yim, Li - yot am chof - shi be - ar - tze - nu,

Unis.

Oo

25

13

[30]

Unis.

E - retz tzi - yon v'y' - ru - sha - la - yim. Li - yot am chof - shi

28

Unis. *poco rit.*

be - ar - tze - nu, E - retz tzi - yon v'y' - ru - sha - la - yim. Unis. *poco rit.*

31

[34] *a tempo*

a tempo

a tempo

34

42

Kol - od ba - le - vav

f

Ha - tik - va,

Kol - od ba - le - vav

p' - ni - ma Ne - fesh y' - hu - di

Ha - tik - va, Ah

p' - ni - ma Ne - fesh y' - hu - di

ho - mi - ya, Ul - fa - a - tey — miz - ra ka - di - ma

Ha - tik - va, Ha - tik - va,

ho - mi - ya, Ul - fa - a - tey — miz - ra ka - di - ma

45

A - yin l' - tzi - yon tzo - fi - ya.

Ah

A - yin l' - tzi - yon tzo - fi - ya.

48

50

Od lo av - da tik - va - te - nu, Ha - tik - va bat

50

16

sh'not al - pa - yim, Li - yot am chof - shi be - ar - tze - nu,

53

E - retz tzi - yon v'y' - ru - sha - la - yim. Li - yot am chof - shi

56

be - ar - tze - nu, E - retz tzi - yon v'y' - ru - sha - la - yim.

59

62 *mp*

Ha - tik - va, Ha - tik -

mp

62

mf

va, Ha - tik - va,

mf

cresc.

mf

65

rit. e dim.

Oh Oo

rit. e dim.

f

f

rit. e dim.

(Use Piano cues if Violin isn't used)

f

68 18

23. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

Sostenuto

ff Sh'-ma yis-ro-ël A-dō-noi E-lō - hēi-nu A-dō-noi e - chod

ff Sh'-ma yis-ro-ël A-dō-noi E-lō - hēi-nu A-dō-noi e - chod

ff Sh'-ma yis-ro-ël A-dō-noi E-lō - hēi-nu A-dō-noi e - chod

ff Sh'-ma yis-ro-ël A-dō-noi E-lō - hēi-nu A-dō-noi e - chod

CANTOR or ALTO SOLO
Moderato

hu E-lō - hēi - nu hu o - - vi - nu

hu E-lō - - hēi - nu hu o - - -

hu E-lō - - hēi - - nu hu hu o -

hu E-lō - - hēi - nu hu hu o -

nu mal - kē - nu hu mō - shi - ë - - - nu

vi - nu hu mal - kē - nu hu mō - shi - ë - - - nu

vi - nu hu mal - kē - nu hu mō - shi ë - - - nu

vi - nu hu mal - kē - nu hu mō - shi - ë - - - nu

Soprano Solo

hu E-lo - - hei - nu hu o - - - vi - nu

hu E-lo - - hei - nu hu o - vi - nu

hu E-lo - - hei - nu hu o - vi - nu

hu E-lo - - hei - nu hu o - vi - nu

hu mal - - ke - nu hu mo-shi-ë - - - - nu

hu hu hu mal-ke-nu hu mo-shi-ë - - - - nu

hu hu hu mal-ke-nu hu mo-shi-ë - - - - nu

hu hu hu mal-ke-nu hu mo-shi-ë - - - - nu

CANTOR or TENOR Solo

v'hu yash-mi-ë - - - - nu b'ra - cha - mov

v'hu yash-mi-ë - nu b'ra - cha - mov

v'hu yash-mi-ë - nu b'ra - cha - mov

v'hu yash-mi-ë - nu b'ra - cha - mov

S
shē - nis yash-mi-ē - - nu b'ra-cha-mov shē - - nis l'ei - -

S
shē - nis yash-mi-ē - - nu b'ra-cha-mov shē - - nis l'ei -

T
shē - nis yash-mi-ē - - nu b'ra-cha-mov shē - nis l'ei -

B
shē - nis yash-mi-ē - - nu b'ra-cha-mov shē - nis l'ei -

Choir
Allegro

S
nei kol choi *ff* l'hi - yōs lo - - chem l'hi - yōs lo -

S
nei kol choi *ff* l'hi - yōs lo - - chem l'hi - yōs lo -

T
nei kol choi *ff* l'hi - yōs lo - - chem l'hi - yōs lo -

B
nei kol choi *ff* l'hi - yōs lo - - chem l'hi - yōs lo -

S
chem l'hi - yōs lo - - chem lē - - - tō - him

A
chem l'hi - yōs lo - - chem lē - - - tō - him

T
chem l'hi - yōs lo - - chem lē - - - tō - him

B
chem l'hi - yōs lo - - chem lē - - - tō - him

S
ff a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni A - dō - noi E - lō - hēi - chem. *rit.*

A
ff a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni A - dō - noi E - lō - hēi - chem. *rit.*

T
ff a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni A - dō - noi E - lō - hēi - chem. *rit.*

B
ff a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni a - ni A - dō - noi E - lō - hēi - chem. *rit.*

Tłumaczenie

Słuchaj Izraelu, Pan B-g nasz, Pan Jeden jest

On jest naszym B-giem,

On jest naszym Ojcem,

On jest naszym Królem.

On jest naszym Odkupicielem.

On jest naszym Wybawicielem.

Wybawi nas i odkupi nas jeszcze raz niebawem.

A w swym miłosierdziu pozwoli nam usłyszeć,

w obecności wszystkich żyjących, jak ogłasza:

Oto odkupiłem was na końcu czasu, jak i w dawnych czasach,

aby być wam za Boga.

Ja jestem Pan, B-g Wasz

(Kedusza „keser” recytowana w czasie modlitw sabbatowych oraz świątecznych)

Candle Blessing

SATB with Piano and Flute

*Arrangement dedicated to the marriage
of Lorie and Michael Kaplan*

Debbie Friedman
arr. Ron K. Cytron

1 Moderato ♩ = 110

Soprano
Alto
Tenor
Bass

Moderato ♩ = 110 Intro

Piano
Flute

5

S.
A.
T.
B.

Pno.
Fl.

19

S.

A.

T.

B.

Pno.

Fl.

24

S.

A.

T.

B.

Pno.

Fl.

29

S. hei - nu me - lech ha - o - lam a -

A. hei - nu me - lech ha o - lam a -

T. hei - nu me - lech ha o - lam a -

B. hei - nu me - lech ha o - lam a -

Pno.

Fl.

34

S. sher kee di sha nu b' mitz vo ta v' tzi va nu l' - ha - dlich

A. sher kee di sha nu b' mitz vo ta v' tzi va nu l' - ha - dlich

T. sher kee di sha nu b' mitz vo ta v' tzi va nu l' - ha - dlich

B. sher kee di sha nu b' mitz vo ta v' tzi va nu l' - ha - dlich

Pno.

Fl.

39

S. ner - shel sha - bat La la la la la la la la La

A. ner - shel sha - bat La la la la la la La

T. ner - shel sha - bat La la - la la la la la La

B. ner - shel sha - bat La la la la la - la la

Pno.

Fl.

44

S. la la la la la la la la La la la la la la la la La la la la la la

A. la - la la - la La la la la - la - la La la la la

T. la la la la la la La la la la la la - La la - la - la la

B. La la la la La la la - la - La la la la la la la -

Pno.

Fl.

49

S.

A.

T.

B.

Pno.

Fl.

54

S.

A.

T.

B.

Pno.

Fl.

58 Pause for blessing Pause for blessing

S.
 A me n
 A
 A
 A men
 A men

A.
 A
 A men
 A
 A

T.
 A
 A men
 A
 A

B.
 A
 A men
 A
 A

Pno.
 Pause for blessing
 Pause for blessing

Fl.
 Pause for blessing
 Pause for blessing

63 Pause for blessing

S.
 me n
 A me n A men A men
 A
 A men
 A me n A men
 A men

A.
 men
 A
 A men A men A men
 A
 A men

T.
 me n
 A
 A men A
 A men

B.
 nen
 A
 A me n A men A men
 A
 A men

Pno.
 Pause for blessing

Fl.
 Pause for blessing

Chassidic Chatzi Kaddish

In joyful memory of
Hannah Lois Okon
July 5, 1923 - January 10, 2005

Tune attr. Yossele Rosenblatt
Arranged by Ron K. Cytron
after Safam

Chasidically ♩ = 120

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- Flute:** Treble clef, key signature of one flat (Bb), common time. It features a melodic line with eighth-note runs and slurs.
- Clarinet in Bb:** Treble clef, key signature of one flat (Bb), common time. It plays a similar melodic line to the flute, often in parallel motion.
- Baritone:** Treble clef, key signature of one flat (Bb), common time. It has a vocal line with lyrics: "Yit-ga - dal ___ v' - yit - ka - dash ___ sh' -".
- Soprano:** Treble clef, key signature of one flat (Bb), common time. It contains a vocal line with rests.
- Alto:** Treble clef, key signature of one flat (Bb), common time. It contains a vocal line with rests.
- Tenor:** Treble clef, key signature of one flat (Bb), common time. It contains a vocal line with rests.
- Bass:** Bass clef, key signature of one flat (Bb), common time. It contains a vocal line with rests.
- Piano:** Grand staff (treble and bass clefs), key signature of one flat (Bb), common time. It provides harmonic accompaniment with chords and moving lines.
- String Bass:** Bass clef, key signature of one flat (Bb), common time. It provides a rhythmic and harmonic foundation.

Chassidic Kaddish



7

Fl.

B♭ Cl.

7

Bar.

8

mei__ ra - - ba_____ b' - al - ma div - ra chi - ru - tei v'yam - lich mal - chu - - tei

S

A - men b'chai-yei

A

A - men b'chai-yei

T

8

A - men

B

A - men b'chai-yei

7

Pno.

7

Bs.

Detailed description: This is a musical score for a Chassidic Kaddish. It features multiple staves for different instruments and voices. The top staves are for Flute (Fl.), B-flat Clarinet (B♭ Cl.), and Baritone Saxophone (Bar.). The Baritone Saxophone part includes Hebrew lyrics: "mei__ ra - - ba_____ b' - al - ma div - ra chi - ru - tei v'yam - lich mal - chu - - tei". Below these are staves for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) voices, each with the lyrics "A - men" and "b'chai-yei". The bottom section includes Piano (Pno.) and Bassoon (Bs.) parts. The score is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 7/8 time signature. The number '7' appears at the beginning of several staves, likely indicating a measure number or rehearsal mark.

Chassidic Kaddish

13

Fl.

B♭ Cl.

13

Bar.

8

S

chon u-v'-yomei - chon _____ u-v'chai - yei d'chol beit yisra - eil _____ v'-

A

chon u-v'-yomei - chon _____ u-v'chai - yei d'chol beit yisra - eil _____ v'-

T

8

B

chon u-v'-yomei - chon _____ u-v'chai - yei d'chol beit yisra - eil _____ v'-

13

Pno.

13

Bs.

ba-a-ga-la u-vizman ka - riv

Chassidic Kaddish



19

Fl.

B♭ Cl.

Bar.

8

v' - im - - - ru y' - heish sh'mei ra - ba_____

S

im - - - - ru_____ a-men - heish sh'mei ra - - ba_____

A

im - - - - ru_____ heish sh'mei ra - ba_____

T

8

im - - - - ru_____ heish sh'mei ra - ba_____

B

im - - - - ru_____ heish sh'mei ra - ba_____

19

Pno.

19

Bs.

Chassidic Kaddish

25

Fl.

B♭ Cl.

25

Bar.

8

m' - vo - rach l' - o-lam ul-al - mei al - mai - ya yit - ba - rach

S

- m' - vo - - rach - l' - o-lam ul-al - mei al - mai - ya - - - yit-ba - -

A

m' - vo - rach l' - o-lam ul-al - mei al - mai - ya yit-ba - -

T

8

m' - vo - rach l' - o-lam ul-al - mei al - mai - ya yit-ba - -

B

m' - vo - rach l' - o-lam ul-al - mei al - mai - ya yit-ba - -

25

Pno.

25

Bs.

Chassidic Kaddish

31

Fl.

B♭ Cl.

Bar.

8

yit - ba - rach v' - yis - ta - bach v' - yit - pa - ar v' - yit - ro - mam v' - yit - na - sei v' - yit - ha - dar v' -

S

rach yish - tabach yit - ro - man yit - ha - dar

A

rach yish - ta - bach yit - ro - mam yit - ha - dar

T

8

rach yish - tabach yit - ro - mam yit - ha - dar

B

rach yish - tabach yit - ro - mam yit - ha - dar

31

Pno.

31

Bs.

Chassidic Kaddish

37

Fl.

B♭ Cl.

Bar.

8

S

A

T

8

B

37

Pno.

37

Bs.

yit - a - leh ___ v' - yit-ha-lal

sh' - mei d' - ku - d' - sha -

yit-ha-lal

b'rich hu

yit-ha-lal ___ h' - mei

d' - ku-d'-sha

b'rich hu

yit-ha-lal

b'rich hu

yit-ha-lal ___ sh' - mei

d' - ku-d'-sha

b'rich hu

Chassidic Kaddish



43

Fl.

B♭ Cl.

43

Bar.

8

S

A

T

8

B

43

Pno.

43

Bs.

I - ei - la ul - ei - la min kol bircha - ta v' - shi - ra - ta

Chassidic Kaddish

49

Fl.

B♭ Cl.

Bar.

8

tush-b'cha - ta ___ v' - nechema - ta da-a-mi - ran b' - al - ma

S

tush-b' - cha ta ___ v'neche

A

tush-b' - cha ta ___ v'neche

T

8

tush-b' - cha ta ___ v'neche

B

tush-b' - cha - - - ta ___ v'neche

49

Pno.

49

Bs.

Chassidic Kaddish



55

Fl.

B♭ Cl.

55

Bar.

8

da - a - mi - ran — b' - al - ma v' -

S

ma - - - ta v' - im - - - ru

A

ma - - - ta v' - im - - - ru

T

8

ma - - - ta v' - im - - - ru

B

ma - - - ta v' - im - - - ru

55

Pno.

55

Bs.

Chassidic Kaddish

61 *rit.*

Fl.

61 *rit.*

B♭ Cl.

61 *rit.*

Bar.

8

rit.

im - ru

S

rit.

a - men

A

rit.

a - men

T

8

rit.

a - men

B

rit.

a - men

61 *rit.*

Pno.

61 *rit.*

Bs.

Tow Lechodot

For the B'nai Mitzvah of Deena and Michael Dubin

Fromm / Janowski
arr. Ron K. Cytron

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

Clarinet in Bb

Trombone

S.

A.

T.

B.

Pno.

Bb Cl.

Tbn.

8

S.
 Tov tov tov l' - ho - dot Tov l' - ho - dot L'a - d* - nai

A.
 Tov tov tov l' - ho - dot Tov l' - ho - dot L'a - d* - nai L'a-d* - nai

T.
 Tov tov tov l' - ho - dot l' - ho - dot l' - ho - dot L'a - d* - nai L'a-d* - nai

B.
 Tov tov tov l' - ho - dot Tov l' - ho - dot L'a - d* - nai L'a-d* - nai

Pno.

Bb Cl.
 9

Tbn.
 9

13

S.
 Tov tov tov l' - ho - dot Tov l' - ho - dot L'a - d* - nai U1-za -

A.
 Tov tov tov l' - ho - dot Tov l' - ho - dot L'a - d* - nai U1-za -

T.
 Tov tov tov l' - ho - dot l' - ho - dot l' - ho - dot L'a - d* - nai U1-za -

B.
 Tov tov tov l' - ho - dot Tov l' - ho - dot L'a - d* - nai U1-za -

Pno.

Bb Cl.
 13

Tbn.
 13

17

S. meir l' - shim' - cha El - Yon l' - shim' - cha El - Yon

A. meir l' - shim' - cha El - Yon l' - shim' - cha El - Yon

T. meir l' - shim' - cha El - Yon l' - shim' - cha El - Yon

B. meir l' - shim' - cha El - Yon l' - shim' - cha El - Yon Ul - za -

Pno.

Bb Cl.

Tbn.

21

S. Ul - za - meir ul - za - meir l' - shim' - cha El - Yon Tov tov tov l' - ho - dot

A. Ul - za - meir l' - shim' - cha El - Yon Tov tov tov l' - ho - dot

T. Ul - za - meir l' - shim' - cha El - Yon Tov tov tov l' - ho - dot l' - ho -

B. meir l' - shim' - cha El - Yon Tov tov tov l' - ho - dot

Pno.

Bb Cl.

Tbn.

27

S.

A.

T.

B.

Pno.

Bb Cl.

Tbn.

33

S.

A.

T.

B.

Pno.

Bb Cl.

Tbn.

38

S. ul - za - meir I' - shim' - cha El - Yon Tov tov tov I' - ho-dot TovI'-hodotL'ad*-

A. meir I' - shim' - cha El - Yon Tov tov tov I' - ho-dot TovI'-hodotL'ad*-

T. meir I' - shim' - cha El - Yon Tov tov tov I' - ho-dot I' - ho - dot l'-hodotL'ad*-

B. shim' - cha El - Yon Tov tov tov I' - ho-dot TovI'-hodotL'ad*-

Pno.

Bb Cl.

Tbn.

44

S. nai Tov tov tov I' - ho-dot Tov I' - ho - dot L'a- d* - nai

A. nai L'a- d* - nai Tov tov tov I' - ho-dot Tov I' - ho - dot L'a- d* - nai

T. nai L'a- d* - nai Tov tov tov I' - ho-dot I' - ho - dot I' - ho - dot L'a- d* - nai

B. nai L'a- d* - nai Tov tov tov I' - ho-dot Tov I' - ho - dot L'a- d* - nai

Pno.

Bb Cl.

Tbn.

45

RUACH ADONAI ALAI

Izaj. 61:1-3

Am Dm G

RU-ACH A-DO-NAI A-LAI YA-AN MA-SHACH A-DO-NAI O-TI

C F Em

L'-VA-SER A-NA-VIM. SHLA-CHA-NI LACH-VOSH-LE-NISH-B'-REI-LEV

Dm E Am Dm

LIK-RO LISH-VU-IM DROR. VE-LA-A-SU-RIM PKACH KO-ACH

G C F

LIK-RO SHNAT RA-TZON LA-A-DO-NAI. VE-YOM NA-KAM LE-E-LO-

Em Dm E Am F

HEI- NU LE- NA- CHEM KOL A- VE- LIM. LA- SUM LA- A- VE- LEI TZIYON

G C F Dm

LA- TET LA- HEM P'ER TACHAT E- FER. SHE- MEN- SA- SON TA- CHAT E- VEL

Dm E E Am

MA- A- TE TE- HI- LA TACHAT RUACH KEHA. -HA. TACHAT RUACH KEHA. RU-ACH KE-HA.

ytäoyda xvm! [y yl 'I' yda] xW
 blêyrBvnl. vbøl; yk! v. ~ym[] rFb!.
 `xAq-xqP. ~yWäl, wrAð~yWvli arqli
 Wñhãle~qn' ~Awyda!; !Acr'-tnv. arqli
 !Aci yl bäl; ~Wl' ~yl bäl K ~xøl.
 lbaêtxT; !Aff' !mv, rpaetxT; raP. ~hl' ttê'
 hhKexW txT; hLät hjê[m

„Duch Panującego Pana jest nade mną; przeto mię pomazał Pan, abym opowiadał Ewangelię cichym, posłał mię, abym związał rany tych, którzy są skruszonego serca, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, a więźniom otworzenie ciemnicy; Abym ogłosił miłościwy rok Pański, i dzień pomsty Boga naszego; abym cieszył wszystkich płaczących; Abym sprawił radość płaczącym w Syonie, a dał im ozdobę miasto popiołu, olejek wesela miasto smutku, odzienie chwały miasto ducha ściśnionego;”

– Izaj. 61:1-3 –

Tow l'hodot

„Dobrze jest dziękować Panu i śpiewać imieniu Twemu, o Najwyższy:”

Psalm 92,2

Soprano
Tow l' ho-dot la A-do-naj u l' za-mer l' Szi-m'- cha El - jon

Alto
Tow l' ho - dot la A - do - na - i u l' za-mer l' Szimcha El - jon

Tenor
Tow l' ho - dot A - - do - - naj El - jon - -

Bass

Clarinet in B♭

Piano

S
Tow l' ho - dot la A - do - na - i u l' za-mer l' Szi-m'- cha El - jon

A
Tow l' ho-dot la A-do-naj u l' za-mer l' Szim - cha El - jon

T
Tow l' ho - - dot u l' za-mer Szim - cha El - jon

B

B♭ Cl.

Pno.

Shalom aleichem

Melodia izraelska
Opr. Gil Aldema

Sha-lom a - lei - chem ma-la-chei ha sha - lom ma-la-chei El - ion

Sha-lom a - lei - chem ma-la-chei ha sha - lom ma - la - chei El - ion El - ion

Sha-lom a - lei - chem ma-la-chei ha sha-lom ma - la - chei El - ion El - ion

Tłum.: Pokój wam aniołowie pokoju, aniołowie Najwyższego

mi Me-lech mal-chei ha - me-la-chim ha - ka-dosh ba-ruch hu

mi Me - lech ha - me-la-chim ha - ka-dosh ba-ruch hu

mi Me-lech ha - me - la - chim ha - ka-dosh ba-ruch hu bo - a

który jest Królem królów, Święty, Błogosławiony On

bo - a - chem le sha-lom mal'-a chei ha-sha-lom ma-la-chei El - ion

bo - a - chem le sha-lom mal' - a chei ha-sha - lom ma - la - chei El - ion

chem le sha - lom mal'-a chei ha-sha - lom ma-la-chei El - ion mi

idźcie w pokoju aniołowie pokoju, aniołowie Najwyższego

mi - me-lech mal-chei ha - me-la chim ha - ka - dosh ba - ruch hu hu

mi - me-lech mal - chei ha - me - la chim ha - ka - dosh ba - ruch hu hu

me - lech mal-chei ha - me - la chim ha ka - dosh ba-ruch hu hu

który jest Królem królów, Święty, Błogosławiony On

Gott, der Lebendige, wird den Schatz des Himmels öffnen.
 Er wird Wind und Wolken schicken, damit das Wasser herabströmt.
 Er hat gesagt, daß man Wasser nehmen soll, zum Trinken und zum Leben.

Moderato $\text{♩} = \text{ca. } 72$ Words: from "Prayer for Rain" / aus „Gebet um Regen“

f (all)

S
A
T
B

el chay - yif - tach o - tze - rot sha - ma - yim ya - shev ru - cho yi - ze
 The Lord of Host shall o - pen the sky and send us storm - clouds

ya - sher and send storm - clouds

7 (center)

lu ma - yim ve - a - mar yu - kach na me at ma - yim ma - yim ya -
 from on high, the storm - clouds they shall bring us rain, that

lü ma - yim ve - a - mar yu - kach na ma - yim ya -
 from on high, The clouds shall bring us rain, that

13 (all)

shev ru - cho yi - ze - lu ma - yim ve - a - mar yu - kach na me -
 we may drink and live a - gain. The storm - clouds they shall
 Ha v' - a - mar yu - kach
 Ah, the clouds shall

sher on - cho yi - ze - lu ma - yim Ha
 we may drink and live a - gain. Ah

19 rit.

at (na) ma - yim ya - shev ru - cho yi - ze - lu ma - yim
 bring us rain that we may drink and live a - gain.

ma - yim
 us rain,

T'chat'eni Adonai

„Oczyść mnie, isopem, a oczyszczon będę; omyj mnie, a nad śnieg wybielony będę.”
 „Zmiłuj się nade mną, Boże, według miłosierdzia twego; według wielkich litości twoich zglądź nieprawości moje.”
 Psalm 51:9,3

T' - chat' - e - ni A - do - nai b' - y - zof w' e - t' - har
 b' - y - zof e - t' - har

T' - khab - se - ni u misz - sze - leg al - bin
 al - bin

Ad libitum:

Cha - ne-ni E - lo him k'chas-de - cha k' - row ra - cha - mei - cha m' - chej p' - sza' - a - i

Psalm 133

Hine ma tow umanajim

Hin-ne ma tow u - ma - na - jim sze-wet a - chim gam ja - chad

Hin-ne ma tow u - ma - na - jim sze-wet a - chim gam ja - chad

Hin - ne ma tow sze-wet a - chim gam ja - chad

Hin - ne ma tow sze-wet a - chim gam ja - chad

Psalm 134
„Hine Barhu Adonaj”

Hi-ne Bar - hu et A-do-naj, A-do-naj Kol A-w-dej A-do-naj, A-do-naj

Ha O-m-dim B-Bejt A-do-naj, A-do-naj, Ba Lej - lot Ba Lej - lot Ba

Fine

Lej - lot A-do-naj, A-do-naj Se - u Je - de - chem Ko - desz u Ba-re-chu Et A-do - naj!

J' - wa - re - che - cha A-do - naj Mi Zi - jon O-se Sza - ma-jim Wa A - rec

2. Baruch Ata Adonaj Elochejnu Melech ha olam

Błogosławiony bądź Panie, Boże nasz, Królu wieczności

4. Hatikva

Tłumaczenie:

Dopóki w naszych dusz głębinie
Serce żydowskie żywo bije
Oko ku wschodowi się obraca
I do Syjonu wciąż powraca.
Nadzieja nasza nie zginie
Wszak dwa tysiące lat przetrwała
Być narodem wolnym w swojej krainie
W kraju Syjonu i Jerozolimy.

Znaczenie: **Hatikva** (hebr. Nadzieja) jest hymnem państwowym Izraela. W języku hebrajskim słowo tikwa ma szersze znaczenie niż nadzieja, oznacza rodzaj więzi. W jej rozumieniu sznur trzymany przez Boga wiąże z Jerozolimą Żydów rozproszonych po całym świecie. Bóg, rozżarzając węgielki w sercu każdego Żyda, rozpala ich żar w płomienie. Powrót Żydów do kraju to powrót do miejsca, które Bóg nazwał Swoją ziemią i ich ziemią.

Tekst poematu napisał żydowski poeta Naftali Herc Imber, pochodzący z rodziny chasydów ze Złoczowa. Utwór zatytułowany Tikwatejnu (Nadzieja nasza) został napisany w 1878 roku, ale drukiem ukazał się dopiero w 1886 roku w zbiorze wierszy Imbera Barkai (Gwiazda poranna). Muzykę, opartą na motywach melodii ludowej, ułożył Samuel Cohen, będący pionierem Riszon Lecijon, najstarszego osiedla żydowskiego w Izraelu. Pieśń zyskała popularność wśród żydowskich osadników w Palestynie. Podczas I Kongresu Syjonistycznego w Bazylei w 1897 roku stała się hymnem ruchu syjonistycznego, a od 1948 roku, kiedy proklamowano państwo Izrael, hymnem państwowym, mimo iż parlament izraelski (Knesset) nigdy nie zatwierdził jej oficjalnie.

Na tym samym motywie melodycznym co Hatikva oparty jest poemat Wełtawa Bedřicha Smetany, skomponowany w 1874 roku. Piosenka, jak twierdził sam Smetana, jest szwedzkiego pochodzenia, ale użył jej, jako że charakterem odpowiadała czeskiej muzyce ludowej. W większości opracowań dotyczących pochodzenia omawianego motywu melodycznego podaje się, że melodia jest mołdawska. Wiąże się to prawdopodobnie z tym, że "Wełtawa" znana jest pod drugą nazwą - niemiecką "Moldau" (czyli Mołdawia, która nic wspólnego z Mołdawią jako krajem nie ma). Mołdawski rodowód piosenki uprawdopodobniało pochodzenie twórcy Hatikwy Cohena, który był imigrantem z Mołdawii. Skąd Cohen znał tę melodię - jej pierwowzór, czy jako motyw Wełtawy, nie wiadomo.

6. Aszer kidszanu be mitzwotaw, ve tzivanu le hadlich ner szel Szabbat

Który uświęciłeś nas przykazaniami i przykazałeś nam zapalać świece na Szabbat

7. KADDISZ

Tłumaczenie: Uwielbione i poświęcone niech będzie wielkie Boże imię poprzez cały świat, który On stworzył zgodnie ze swoją wolą. Niechaj ustanowi On swe Królestwo za twego życia, za twoich dni i za życia całego domu Izraela, prędko i wkrótce: i powiedzcie: Amen!

Niechaj Jego wielkie Imię będzie błogosławione zawsze i na całą wieczność!

Błogosławione i wychwalane, uwielbione i wywyższone, sławione i uczczone, czczone i pochwalone niech będzie imię Świętego, niech będzie błogosławiony, ponad wszystkie błogosławieństwa i hymny, chwały i pocieszenia, które kiedykolwiek zostały wypowiedziane na świecie; i powiedzcie Amen!

Niechaj zostanie nam udzielony obfity pokój z nieba i życie, dla nas i dla całego Izraela; i powiedzcie: Amen! Ten, który tworzy pokój na swych niebiańskich wysokościach, niechaj udzieli nam pokoju oraz całemu Izraelowi; i powiedzcie: Amen!

Znaczenie: Modlitwa żałobna recytowana jest przez pierwsze jedenaście miesięcy po śmierci bliskich, a także w każdą rocznicę śmierci. Modlitwa nie zawiera żadnej wzmianki o śmierci, gdyż uwielbienie Boga jest najlepszym pocieszeniem.

8. Tow Lechodot (Psalm 92:2) Dobra rzecz jest wysławiać Pana, a śpiewać imieniowi twemu, o Najwyższy.

14. Hine ma tow (Psalm 133:1) Oto jako rzecz dobra, i jako wdzięczna, gdy bracia zgodnie mieszkają.

15. Hine Barchu (Psalm 134) Ej, nuż, błogosławcie Panu wszyscy słudzy Pańscy, którzy stawacie w domu Pańskim na każdą noc. Podnoście ręce wasze ku świątyni, a błogosławcie Panu, mówiąc: Niechajżeć błogosławi Pan z Syjonu, który stworzył niebo i ziemię.